

МИРЫ
КАССАНДРЫ КЛЭР

КАССАНДРА КЛЭР

ГОРОД
КОСТЕЙ

ОРУДИЯ СМЕРТИ

КНИГА I



Издательство АСТ
Москва

УДК 821.111-312.9(73)
ББК 84(7Coe)-44
К51

Cassandra Clare

MORTAL INSTRUMENTS
City of Bones

Печатается с разрешения автора и литературных агентств Baror International, Inc. и Nova Littera SIA

Клэр, Кассандра.

К51 Орудия смерти. Город костей : [роман] / К. Клэр ; пер. с англ. О. Акопян. — Москва : Издательство АСТ, 2024. — 544 с. — (Миры Кассандры Клэр).

ISBN 978-5-17-106356-6

В Сумеречном мире идет борьба добра и зла, решается судьба всего человечества. Неожиданно для себя главная героиня оказывается свидетельницей убийства в нью-йоркском клубе «Адское логово».

Так происходит первая встреча Клэри с Сумеречными охотниками — воинами, призванными избавить землю от нашествия демонов.

В Сумеречном мире Клэри ждут удивительные события, которые полностью изменят ее жизнь.

**УДК 821.111-312.9(73)
ББК 84(7Coe)-44**

© 2007 by Cassandra Clare, LLC
© О. Акопян, перевод на русский язык
ISBN 978-5-17-106356-6 © ООО «Издательство АСТ», 2018

Посвящается дедушке

*«Сравниться может время, что проходит
Меж совершеньем тягостного дела
И первым побуждением к нему,
С тревожным сном иль грозным привиденьем:
В то время дух и смертные орудья
Между собою держат совещанье,
И организм весь человека
Подобен небольшому государству,
В котором происходит возмущенье».*

В. Шекспир, «Юлий Цезарь»¹

¹ Пер. П. Козлова.

Часть первая

СПУСК ВО ТЬМУ



*«Хвала, о музы, вам! Я зрел селенья звездны,
Бесстрашно нисходил в подземны Ада бездны;
Дерзая вновь парить в священный эмпирей,
В пространство вечное лазоревых полей».*

Д. Мильтон, «Потерянный рай»¹

¹ Пер. Н. Гнедича.

1

Клуб «Адское логово»

— **С**этим в клуб нельзя. — Охранник покачал гладко выбритой головой, глядя сверху вниз на юношу в красной куртке.

У дверей «Адского логова» выстроились с полсотни подростков. Перед клубом всегда стояла огромная очередь, особенно по воскресеньям. Желающие попасть в заведение обычно вели себя тихо (служба безопасности была безжалостна к хулиганам). Пятнадцатилетняя Клэри Фрэй и ее друг Саймон вместе со всей очередью затаили дыхание.

— Почему? — Юноша держал в руках заостренную с одного конца палку. — Это деталь моего костюма.

Охранник недоверчиво смотрел на него.

— И кто же ты у нас?

«Прикид вроде ничего, для «Адского логова» в самый раз», — подумала Клэри. Ярко-синие волосы юноши торчали в разные стороны, словно щупальца перепуганного осьминога. Ни татуировок на лице, ни пирсинга на ушах и губах.

Парень ухмыльнулся.

— Охотник на вампиров. — Он легко согнул палку. — Это же бутафория, резина.

«Наверняка линзы», — сообразила Клэри, заметив ядовито-зеленые глаза парня.

— Ладно, проходи, — разрешил охранник.

Юноша быстро прошмыгнул в клуб. Клэри невольно залюбовалась его кошачьей грацией. Мама говорила про таких людей: «Легко шагают по жизни».

— Запала, — вздохнул Саймон. — Скажешь, нет? Клэри лишь молча пихнула его локтем в бок.

В «Адском логове» стояла плотная завеса из искусственного дыма. Над танцполом мельтешили синие, золотистые, ядовито-зеленые и розовые вспышки прожекторов. Самодовольно усмехаясь, юноша в красной куртке медленно поглаживал длинное лезвие. Как же все-таки легко! Небольшая маскировка, чтобы оружие выглядело безобидной игрушкой — и никаких проблем. А глаза? Стоило охраннику заглянуть в них, и он попался. Конечно, можно было проникнуть в клуб и более легким способом, но тогда исчез бы весь кайф игры в открытую.

Впрочем, люди — существа не совсем бесполезные. Зеленоглазый юноша неотрывно смотрел на танцпол: из клубов дыма периодически возникали фигуры подростков — молодая плоть, прикрытая тряпками. Примитивная раса! Длинные девичьи локоны разлетались в разные стороны, на оголенных частях тела танцующих блестел пот. Бьющая через край жизненная энергия пьянила юношу.

1. Клуб «Адское логово»

Счастливики! Он обречен выживать в мире мертвых, где солнце догорающим угольком тлеет в небе. А в людях жизненная энергия горит ярко, словно огонек свечи. Зато погасить его очень легко!

В следующее мгновение юноша замер: он заметил отделившуюся от танцующих девушку. Наверное, люди считают ее красавицей: роскошные иссиня-черные волосы, темные глаза. Длинное белое платье с пышными кружевными рукавами напоминало о тех временах, когда этот мир был несколько моложе. На ее шее висела толстая серебряная цепь с огромным темно-красным камнем. Юноше хватило одного взгляда, чтобы понять: камень настоящий.

Проходя мимо, девушка в белом кокетливо улыбнулась. Потоки жизненной энергии хлестали из нее, будто кровь из открытой раны, и юноша направился следом за черноволосой красавицей. Он уже чувствовал вкус ее смерти на своих губах. Скоро, совсем скоро свежая энергия жидким огнем потечет по его венам.

Человеческая глупость просто поразительна! Жизнь — это бесценный дар, а люди порой готовы отдать его за деньги, за щепотку порошка или за улыбку незнакомца.

В облаках цветного дыма девушка походила на бледное привидение. С улыбкой обернувшись к молодому человеку, она игриво приподняла длинный подол платья.

Он медленно шагнул вперед. Кожу покалывало от нетерпения. Вблизи ее красота оказалась не такой уж безупречной: под глазами пятна от размазавшейся туши, к мокрой от пота шее прилипли

волосы. Молодой человек с наслаждением вдохнул запах смертной человеческой плоти.

«Попалась», — подумал он.

Девушка стояла, прислонившись спиной к закрытой двери, на которой красной краской было намалевано: «Служебное помещение». Глядя на юношу, она повернула ручку и скрылась за дверью. На мгновение мелькнули сваленные на полу коробки, спутанные провода — там был склад. Молодой человек быстро оглянулся: никто не смотрел в его сторону.

Отлично! Девчонка хочет уединиться. В этом их желания совпадают.

Юноша скользнул за дверь, не подозревая, что за ним следят.

— Замечательная музыка! — радовался Саймон.

Клэри молчала. Они танцевали (по крайней мере, пытались изобразить нечто подобное, раскачиваясь взад-вперед и периодически наклоняясь, словно искали на полу контактную линзу). Рядом скакали мальчики в серебристых корсетах, парочка подростков с азиатской внешностью целовалась с бешеной страстью, парень с пирсингом в губе и рюкзаком в виде плюшевого мишки раздавал таблетки экстази. Клэри смотрела поверх голов танцующих на синеволосого юношу. Он медленно пробирался сквозь толпу, словно искал кого-то. Плавные движения парня привлекли внимание Клэри.

— А здесь весело! — продолжал Саймон.

Как же! Вечно как белая ворона среди клубной молодежи: джинсы и старая футболка с надписью

1. Клуб «Адское логово»

«Бруклин», опрятные волосы, причем обычные каштановые, а не зеленые или розовые, и в довершение всего — очки. Саймону бы в кружок по шахматам, а не в ночной клуб!

Клэри промычала в ответ что-то неразборчивое. Конечно, он пошел в «Адское логово» только из-за нее. На самом деле ему здесь скучно. А Клэри тянуло в клуб с неодолимой силой. Наверное, привлекали экзотические наряды или музыка, от которой просто улетаешь. А может, хотелось подсмотреть чьи-то чужие жизни, такие интересные, в отличие от ее собственной. Дурацкая стеснительность мешала Клэри заговорить с незнакомыми людьми. Вот и приходилось довольствоваться общением с Саймоном.

Парень с синими волосами покинул танцпол. Вид у него был растерянный — видимо, не нашел, кого искал. Клэри задумалась, а не подойти ли к юноше. Что, если попробовать познакомиться? А вдруг он посмотрит на нее как на безумную? Или он тоже стесняется? А может, он будет только рад, но не подаст виду (как и другой любой парень). А может...

Внезапно синеволосый юноша замер, словно охотничья собака, почуявшая дичь. Клэри проследила за его взглядом: парень смотрел на девушку в белом платье. Все ясно! Клэри постаралась не расстраиваться. Девушка была настолько красива, что ее хотелось нарисовать: стройная, как статуэтка, по спине струились длинные черные волосы, на шее в свете прожекторов мерцал красный камень.

— По-моему, диджей Бэт сегодня превзошел самого себя! — не унимался Саймон.